

Пантелейева Алена Александровна

студентка

ФГБОУ ВО «Алтайский государственный университет»

г. Барнаул, Алтайский край

Пестова Елена Владимировна

канд. пед. наук, доцент

ФГКОУ ВО «Барнаульский юридический

институт МВД России»

г. Барнаул, Алтайский край

К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РЕЧИ ЮРИСТА

Аннотация: представленная статья посвящена теоретическому анализу речи юриста и целесообразности использования заимствованных слов в научной и судебной практике.

Ключевые слова: иноязычные термины, латинизмы, речь юриста.

Источником формирования юридических терминов было *римское право*. Его отличительными чертами являлись точность формулировок, простота и ясность, поэтому оно легко проникало в страны Европы.

Многие из латинских заимствований принадлежат к международной лексике, то есть повторяются в языках многих народов, объединённых между собой общими чертами культурного и общественного развития. По этой причине принципы и основополагающие понятия международного права излагаются на латинском языке.

Безусловно, самым важным для юриста является освоение юридических терминов, ибо «*ignoratis terminis artis ignoratur et ars*» (если терминология предмета неизвестна, неизвестен и сам предмет). Сами слова юриспруденция и юрист имеют в своем корне латинское «*juris*».

Юриспруденция (лат. *Jurisprudentia*) как наука права была разработана в Древнем Риме, поэтому практически вся ее терминология латинского происхождения: юстиция, процесс, презумпция, адвокат, казус и др. «*Dura lex, sed lex*» для нас звучит «закон есть закон» (в точном переводе звучит как «закон суров, но это закон»), *causa causarum* (причина), *rastra sunt servanda* (договор к исполнению), *una voce* (единогласно) и др.

Латинский язык сыграл большую роль в обогащении русской юридической терминологии, связанной преимущественно с гражданским правом, а также с общественно-политической жизнью. В то же время русские юристы активно используют иностранные выражения как в научной речи, так и в выступлениях в суде.

Также латинизмы используются в российском уголовном законе:

- 1) заимствованные из латыни: *диверсия, кодекс, конфискация, рецидивист, эксперт*;
- 2) пришедшие посредством французского, итальянского языков: *буржуа, деклассированный, деморализация, департамент*.

В пример можно привести такие слова: «аваль» (фр. *aval*), «аккредитив» (от лат. *accreditivus* – доверительный), «акцепт» (от лат. *acceptus* – принятый), «бенефициар» (от лат. *beneficium* – благодеяние), «брокер» (англ. *broker*), «дилер» (от англ. *dealer*), «ипотека» (от греч. *hypothekē* – залог, заклад), «кondоминиум» (лат. *condominium*).

Основной предпосылкой для введения иностранных терминов в Российской правовой язык является интернационализация юридической терминологии. Эта тенденция обусловлена интеграцией в мировое сообщество, процесс ассимиляции языков, активное развитие научной мысли. А.С. Пиголкин отмечает, что «обновление правового языка – процесс естественный, постоянный, требующий зачастую активного применения иноязычных семантических средств, что обусловлено информационными потребностями, международными деловыми связями» [5, с. 100]. Поэтому появились такие термины, как демпинг, инновация,

клиринг, и целый ряд других терминов, которые не имеют подобия в русском языке.

Большинство терминов хорошо приспосабливаются и становятся незаменимым языковым средством для создания закона. Так, уже не вызывает затруднений использование в законе таких терминов, как вексель, концессия, контрагент и др., которые тоже когда-то были заимствованы из других языков в разное время.

В отечественных законах большое заимствование лексики. Эта тенденция опасна как для законодателя, так и лиц, чьи действия направлены на соблюдение закона, потому что практически все иноязычные юридические термины изначально непонятны для людей, которые не разбираются в юриспруденции. Поэтому и возникают трудности по его реализации в жизнь.

До последнего времени не было никаких нормативных правил использования заимствованных слов в официальном тексте, и только с принятием Федерального закона от 01.06.2005 г. №53 – ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» получила закрепление позиция государства по поводу возможности употребления иноязычных терминов в официальных источниках. Так, в ч. 6 ст. 1 данного закона представлено положение, в соответствии с которым «при использовании русского языка как государственного языка Российской Федерации не допускается использование слов и выражений, не соответствующих нормам современного русского литературного языка, за исключением иностранных слов, не имеющих общеупотребительного подобия в русском языке».

Исходя из этого положения, можно сделать вывод о том, что использовать заимствованные слова в текстах закона можно при отсутствии для наименования тех или иных предметов, явлений, процессов русских языковых средств, тождественных по значению.

Оценивая использование иностранной терминологии в текстах законов, следует отметить, что законодателю следовало бы быть более осторожным, чтобы включать такие условия в текст закона и осознавать возможные негативные по-

следствия от их неправильного или чрезмерного использования. Поэтому необходимо сосредоточиться на практической значимости иноязычного термина и на семантике обозначаемого понятия. Но это не значит, что использование новых заимствованных терминов в законодательстве невозможно. Наоборот, надо избегать и другой крайности – использовать лишь устоявшиеся слова и игнорировать зарубежные термины, которые действительно требуются для объяснения понятий российского права, не имеющих подобия в русском языке.

В любом правовом акте, необходим баланс, основанный на принципе разумного сочетания юридических терминов, существовавших раньше, и новых терминов, характерных для конкретного исторического этапа в развитии государства и права.

Таким образом, иноязычная юридическая терминология отражает особенности профессиональной подготовки специалистов в области юриспруденции. Будущему юристу очень важно овладеть не только знанием действующих норм и предписаний, но и культурно-правовым наследием человеческой цивилизации, предполагающим знание понятий и терминов, которые используются юристами и правоведами на протяжении всего культурно – исторического развития человечества.

Список литературы

1. Ахтерова А.А. Латинский язык и основы юридической терминологии / А.А. Ахтерова, Т.В. Иваненко. – М.: Спарт, 2008. – 318 с.
2. Ивакина Н.Н. Профессиональная речь юриста: Учебное пособие – М.: Норма, 2008. – 448 с.
3. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М., 2002. – 976 с.
4. Туранин В.Ю. Использование заимствованной терминологии в текстах современных российских законов: возможности и пределы / В.Ю. Туранин // Современное право. – 2009. – №4.
5. Язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. – М.: Юрид. лит-ра, 1990. – 200 с.

6. Джоева Д.Р. Иноязычная лексика в речи юриста / Д.Р. Джоева, Ю.Р. Перепелицына [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://nauchforum.ru/studconf/gum/xxx/9196> (дата обращения: 18.11.2016).